# **Введение**

культура невербальный жест коммуникация

**Цель** работы - изучить основные национальные различия в невербальной культуре.

**Задачи**:

) дать общую характеристику различиям в невербальной культуре разных стран,

) проанализировать различия в интерпретации наиболее распространенных жестов в невербальной культуре разных стран.

**Метод** - анализ научной литературы

**Актуальность** работы обусловлена все возрастающей потребностью общества в понимании невербальной культуры других стран, связанной с глобализацией мира, необходимостью тесных интернациональных контактов.

**Теоретическая и практическая значимость** - работа может быть использована при подготовке рефератов, докладов по теме; в практике преподавателей культуры речи и языка делового общения; в научной деятельности в данной сфере.

# **1. Проблема межкультурной невербальной интерпретации**

## **.1 Изучение невербальных средств коммуникации**

Далеко не всегда межкультурная коммуникация бывает успешной даже в случае, когда оба собеседника достаточно хорошо владеют языком, на котором разговаривают. Непонимание между ними может возникнуть на уровне мироощущения, национальных систем ценностей, национальных традиций и стереотипов поведения. Происходит конфликт культур, человек воспринимает информацию через призму своей культуры, не принимая во внимание, что у собеседника культура может быть иная. Это приводит к неверной трактовке слов, знаков, поведения иностранцев, затрудняя межкультурную коммуникацию, иногда даже приводя к коммуникативному провалу. [5, с. 3]

Очевидной становится необходимость всестороннего изучения процессов и проблем межкультурной коммуникации, а также обучения коммуникативной компетентности. [5, с. 3] Уже многие десятилетия в науке наблюдается устойчивый интерес к невербальным средствам коммуникации, мимике, жестам, движениям в целом.

Развитие и разветвление современной лингвокультурологической науки обусловлено всевозрастающими общественными потребностями, развитием экономической, политической сфер жизни общества, глобализацией всех сторон его жизни. [4, с. 3]

Сейчас известно, что каждый из атрибутов тела - форма, размер, положение, рост - при определенных условиях принимает определенное значение. Язык тела сугубо индивидуален для каждого человека, это зависит от его возраста, рода занятий, жизненной ситуации, чувств, мыслей.

Между жестами и естественными языками наблюдается определенное сходство. Доказано, что язык тела и язык слов существуют параллельно. [4, с. 6]

Невербальные средства коммуникации в зависимости от значения принято подразделять на три класса:

) Эмблемы - жесты, которые могут выступать при разговоре сами по себе, отдельно от речи, иметь свой независимый от речи смысл

) Иллюстраторы - жесты, которые употребляются только с языковым контекстом, отражают какой-либо фрагмент коммуникации, поясняют.

) Регуляторы - жесты, которые управляют ходом коммуникации, устанавливают, поддерживают или завершают ее. [4, с. 11]

Существует, однако, проблема межкультурного соответствия жестов (проблема универсализма), тесно связанная с интерпретацией невербального текста одной культуры носителями другой и с проблемой переводимости. В невербальных компонентах человеческой коммуникации в разных культурах больше сходств, чем различий, но последние все же имеются.

Выделяют три вида отклонений от правильного понимания невербального языка при переходе от одной культуры к другой:

) неправильная интерпретация,

) неполная интерпретация,

) избыточная интерпретация. [1]

Таким образом, видим, что проблема невербального общения чрезвычайно актуальна и заслуживает всестороннего рассмотрения.

## **.2 Общие различия в невербальной культуре**

Известно, что 80% информации при общении передается не словами, а невербальными средствами - жестами, мимикой, движением глаз, тембром и уровнем голоса. Всегда следует задумываться о том, как понимают привычные для нас жесты люди других национальностей. Приезжая в другую страну, особенно не зная языка, мы общаемся жестами, часто попадая в неудобное положение из-за кардинального различия в значении жестов. [3]

Есть жесты, которые вообще отсутствуют в нашей культуре и нам не понятны, но широко используются другими народами. Например, наши студенты в немецких учебных заведениях удивляются, когда их немецкие однокурсники приветствуют преподавателя, который зашел в аудиторию, постукиванием косточками пальцев по столам. Так немцы приветствуют также компанию знакомых за столиком в кафе. А свое несогласие с преподавателем студенты могут продемонстрировать шарканьем ног по полу аудитории. В близкой к немецкой австрийской культуре тоже есть абсолютно уникальные жесты. Поглаживание мнимой головы значит, что новости, которые кто-то сообщает, уже не актуальны. А желая удачи, австрийцы стучат кулаком по мнимому столу. [2]

На примерах видим, что чрезвычайно важно быть осведомленным о значении некоторых жестов в различных культурах.

Интересно то, что разные народы имеют различную склонность к демонстрации жестов. Британцы, к примеру, жесты практически не используют. Им не нравятся прикосновения, и, ведя разговор, они стараются держать дистанцию «протянутой руки». Для немца такая дистанция является недостаточной, он предпочтет отступить еще на полшага. Итальянец, напротив, на полшага подойдет к вам, стремясь сократить расстояние, саудовец будет стараться подойти настолько близко к вам, насколько это возможно.

Обычно в общении не придают особого значения правой и левой руке, однако для многих народов важно и это, этим можно оскорбить собеседника. В разных народах жесты неискренности, как правило, связаны с левой рукой, так как правая рука считается «окультуренной» и делает то, что необходимо, а левая делает то, что хочется, и выдает тайные желания владельца. Согласно такому восприятию, если собеседник жестикулирует в разговоре левой рукой, не будучи левшой, то вероятнее всего он неискренен, замыслил недоброе или просто настроен негативно к происходящему.

Прощаются в разных странах тоже по-разному. В Италии не принято подавать руку, зато вероятно наткнуться на удар по спине на прощание. Этот же жест во Франции расценят, как нежелание еще раз увидеть собеседника. [2]

Для эффективного общения с иностранцами в подобных ситуациях следует рассмотреть наиболее распространенные жесты, применяемые в разных культурах, чему и посвящена вторая глава исследования.

# **2. Распространенные жесты и их интерпретация в разных культурах**

Рассмотрим самые распространенные и известные жесты разных народов и их интерпретацию представителями разных национальностей.

## **.1. Различия в интерпретации наиболее распространенных жестов**

**Жест «ОК»**

Одним из самых популярных в мире сейчас является жест «О'кей»: круг, образованный с помощью большого и указательного пальцев. [3] Его распространенное значение - положительное - «всё в порядке, всё отлично», чаще всего знак употребляется в этом значении в англоязычных странах, особенно США, и России. [2]

Однако во Франции и Германии он означает «ноль», «ничего» [2], а в средиземноморских странах таким образом расшифровывают нетрадиционную сексуальную ориентацию. [3] В Бразилии это - непристойный жест, в Тунисе - угроза убить. [2] В Японии он обозначает слово «деньги». [3]

**Жест «Большой палец вверх»**

В большинстве стран мира это знак одобрения, с его помощью мы говорим: «молодец!», «отлично!». Поднятым вверх большим пальцем в Англии, Америке, Австралии принято останавливать машину. А в Иране и Австралии этот жест считается грубым и даже оскорбительным, в Греции - это очень грубый жест и значит «замолчи!». Итальянцы, так показывают просто цифру «1» [3], но в Саудовской Аравии данный жест при вращательном движении большого пальца означает «катись отсюда». В мусульманских странах считается чрезвычайно неприличным его демонстрировать. [2]

**Жест «Средний палец»**

Этот жест в разных народах имеет похожий смысл и трактуется, как очень неприличный. Чаще всего его применяют для оскорбления, унижения или требования в грубой форме отстать.

В Германии по закону использование этого жеста может даже облагаться официальным штрафом. [2]

**Жест «V»**

Поднимать средний и указательный палец в форме буквы «V» в США, Великобритании и многих других странах является знаком, обозначающим слово «победа» («victory» по-английски). В Китае и азиатских странах распространена традиция фотографироваться, показывая именно этот знак.

В России и, например, Болгарии такой же жест, но только с направленной к себе ладонью, означает просто цифру «2». Часто в Греции или Турции, не зная языка, пытаясь заказать два каких-либо блюда, туристы из этих стран показывают этот жест, страшно оскорбляя официанта. В Греции и Турции выставленные вперед два пальца - очень оскорбительный жест, эквивалентный плевку в лицо. [3]

**Жест «Палец у виска»**

В Голландии указательный палец, приставленный к виску, обозначает умного человека, является в своем роде похвалой интеллектуальным способностям человека, часто применяется после высказывания им удачной нестандартной идеи, таким образом голландец дает понять, что уважает вас за остроумие. [2]

Во Франции и России, напротив, такой жест обозначает глупость. Мы крутим пальцем у виска, когда хотим выразить значения «ты сошел с ума!» или «ты говоришь глупость!».

В Аргентине, Перу и некоторых странах Африки наблюдается третье значение этого жеста: палец у виска означает «я думаю». [3]

Зигзагообразные движения указательным пальцем у виска в Индии - обвинение во лжи.

**Жест «Деньги (три первых пальца вместе)»**

Если в России такой жест носит значение «деньги», то в странах Ближнего Востока, завидев его, стоит быть внимательнее, так как это сигнал об опасности, призыв не торопиться. [2]

**Жест «Кивок головой»**

В большинстве стран он носит одно значение, для нас очевидное и понятное: вы соглашаетесь с собеседником. Однако, в Болгарии все иначе, все наоборот: кивок головой означает возражение, а движения головой из стороны в сторону - согласие. [3]

**Жест «Кукиш»**

В России значение подобного жеста обычно расшифровывают как отказ с издевкой, это обидный жест.

Однако в Таиланде и Японии этот жест содержит ярко выраженный сексуальный подтекст. Во Франции, так же как и жест с вытянутым средним пальцем, он воспринимается, как очень неприличный. Вообще, во многих странах мира этот жест носит оскорбительный и неприличный характер и не допускается в деловом общении. [2]

А португалец такому жесту искренне обрадуется: в его стране это благословление на что-то и искреннее пожелание удачи. Если вы хотите показать свое одобрение, можно прикоснуться этим жестом к мочке уха. [3]

**Жест «Рога»**

По всему миру, и особенно в России, жест используется любителями рок музыки на рок концертах, считается международным знаком металлистов.

В Италии жест «Рога» используют, чтобы защититься от сглаза, как скрещенные пальцы в нашей культуре.

Во Франции этот жест - издевка над обманутым супругом, означающая «вы рогоносец». [2]

**Жест «Протянутая ладонь»**

Если в России он часто обозначает просьбу дать милостыню или вопрос «когда отдашь?», в Мексике - это требование дать денег, то в Италии данный жест означает призыв что-либо объяснить, а также знак вопроса.

Поднятая рука с открытой ладонью в сторону грека воспримется им, как вызов, вы рискуете серьезно его обидеть. [2]

**Жест «Высунутый язык»**

В российской культуре детей с раннего возраста учат, что показывать язык некрасиво и невежливо. Однако в Тибете не нужно обижаться на демонстрацию этого жеста спешите обижаться - здесь он означает: «Я ничего не замышляю против тебя! Будь спокоен» [3]

**Жест «Подмигивание»**

В нашей культуре принято подмигивать одним глазом, когда кто-то хочет показать собеседнику, что шутит и что его слова не следует воспринимать всерьез.

Однако во Франции и Австралии этот жест считается невежливым, а в США его иногда используют просто для того, чтобы сказать: «все в порядке!». [3]

## **.2 Различия в менее распространенных жестах**

Рассмотрим менее распространенные жесты, которые, однако, тоже могут вызвать трудности в понимании.

Жест *щелчка возле шеи*, распространенным значением которого, особенно в славянских народах, является призыв выпить, в Италии расценивается, как проблемы со здоровьем, намек на больное горло, проблемы с голосом.

*Дотронувшись пальцем до века* в Италии можно выразить свое доброжелательное отношение, расположение к собеседнику, это эквивалент фразы «Я вижу, что ты хороший человек». В Испании этот же жест расценивается как сомнение в правдивости сказанных слов, подозрение в неискренности, лжи. Во Франции - намек на то, что собеседник говорит слишком много лишних, не относящихся к сути дела, вещей.

В США *поднятые сложенные два пальца вместе* воспримут как признание в дружбе, знак солидарности, этот жест отражает значение «Мы с тобой не разлей вода» или «Мы с тобой отличная команда». Если же этот жест демонстрируется англичанином, это значит, что он намеревается кого-то проучить, сделать что-то плохое, отомстить.

*Почесывание бровей* в Ливане - серьезное оскорбление всех, присутствующих при демонстрации жеста. Завидев это, житель Ливана может ударить неосторожного в жестах человека. Здесь же такое почесывание оттопыренным мизинцем трактуется как намек на наличие в компании лица нетрадиционной сексуальной ориентации (например, в Испании такое же значение передает *прикосновение к мочке уха*).

Чтобы выразить восхищение, жители Мексики, Италии и Испании *складывают три пальца*, прижимают их к губам и воспроизводят звук поцелуя. Этот жест довольно хорошо знаком нам в русской культуре, хотя сами мы его не употребляем.

Если японец выставит *два указательных пальца* и станет тереть их друг о друга, это может означать, что он пытается решить чрезвычайно сложную задачу или столкнулся с непреодолимой проблемой и желает поделиться с собеседником, возможно, спросить совета. В России этот же жест обычно употребляется по отношению к двум посторонним людям в значении «эти двое хорошо спелись».

В Германии *поднятая бровь* - знак восхищения, а в Англии - выражение скептицизма.

*Движением пальца из стороны в сторону* в Италии, США выражают угрозу, либо осуждение. Однако в Голландии это воспринимается как отказ.

Различные способы используют в разных странах для выражения значений «да» и «нет». Как уже упоминалось выше, если в России и во многих европейских странах покачивание головой в стороны означает отрицание, «нет», то в Греции, Турции и Болгарии - это знак «да», отрицание передается кивком головой. Несогласие у неаполитанцев - это вздернутая голова вверх при неодобрительно выставленной нижней губе. Чтобы выразить несогласия, японцы покачивают ладонями из стороны в сторону. В Мальте несогласие можно передать, коснувшись кончиками пальцев подбородка, при этом повернув вперед кисть (для сравнения, в Италии и Франции этот же жест указывает на то, что у человека что-то болит или что он плохо себя чувствует). [2]

# **Вывод**

Таким образом, можно сделать вывод, что невербальная культура разных стран имеет существенные различия. Находясь в чужой стране, нужно быть чрезвычайно осмотрительным в выборе жестов: очень легко, как минимум, попасть в неудобное положение, а то и обидеть, оскорбить собеседника.

Однако в том случае, если культура невербального общения какой-либо страны вам знакома, жесты становятся чрезвычайно удобным языком общения, который может помочь наладить контакт с различными людьми.

# **Список литературы**

1) Жесты. [Электронный ресурс] // URL: http://www.neverbalnoe.ru/zhesty/ (дата обращения 11.11.13)

2) Жесты разных народов и их значение [Электронный ресурс] // URL: http://vzornamir.ru/zhesty-raznykh-narodov-i-ikh-znacheniye (дата обращения: 11.11.13)

) Значение часто используемых жестов в разных странах. Как не попасть в неудобное положение во время путешествия. [Электронный ресурс] // URL: http://pikabu.ru/story/znachenie\_chasto\_ispolzuemyikh\_zhestov\_v\_raznyikh\_stranakh\_kak\_ne\_popast\_v\_neudobnoe\_polozhenie\_vo\_vremya\_puteshestviya\_kto\_chto\_to\_smozhet\_ddobavi\_1138981 (дата обращения: 11.11.13)

) Мишин А.В. Невербальные средства коммуникации и их функционирование в художественном тексте: автореф. дис. канд. филолог. наук. - М., 2005

) Токарева М.А. Феномен улыбки в русской, английской и американской культуре: автореф. дис. канд. Культуролог. - М., 2007